

比例原則與專業翻譯中的資訊扭曲問題

賴秉彥*

摘要

本文從 *Project Syndicate* 的新聞同業網站上，選取六篇由當今思想領導人所寫的專欄文章，作為分析的資料。這些文章的譯文乃是出自大陸方面的專業譯者。我們從六篇譯文當中，篩選出二十四組具有爭議性的句子，逐一探討，並且將這些例句的問題分為六大類。

透過以效益為依歸的比例原則，我們對翻譯的策略加以探討。我們的看法可歸納為三點：首先，應避免不恰當的句型轉換，或是用相似的意思取代原先的意思。基本上，這類策略的弊多於利。其次，對於轉折語氣與前後呼應兩種狀況，我們希望極力保留，這乃是基於這類語氣的轉達對資訊傳遞的影響事關重大。最後，當譯者處理原文簡約，涵意豐富的狀況時，也可以根據比例原則來決定應該以原文之文字或是完整表達原文所蘊含的涵意為依歸。

關鍵字：比例原則、翻譯策略、資訊扭曲

* 國立彰化師範大學翻譯研究所副教授。
到稿日期：2012 年 12 月 31 日。

The Information Distortion Problem in Op-Ed Translation: The Principle of Proportionality and Its Applications

Ping-yen Lai*

Abstract

We selected six Op-Ed articles written by notable scholars from the Project Syndicate website. These editorials were translated by professional translators from Mainland China. After careful inspection, we chose a total of 24 controversial sentences for our analysis. We examined the translation problems in these sentences and classified these problems into six different categories.

According to the principle of proportionality, we suggest that, among other things, inappropriate syntactic transformation, together with irrelevant interpretations should be avoided as much as possible because it normally will create information distortion without the associated benefit of uncovering the professional knowledge that is embedded in the original text. In addition, priority should be given to the preservation of information that is implied in the original text when it does not require a great deal of translation editing. On the contrary, if the amount of editing involved is substantial in relation to the embedded information, the original writing style should be kept intact as much as possible.

Key words: Principle of Proportionality, Translation Strategy, Information Distortion

* Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Changhua University of Education.

Received December 31, 2012.

一、介紹

Project Syndicate 是一個高品質的新聞同業聯盟組織，其會員涵蓋來自世界一百五十四個國家的四百八十九家報社¹，是世界最大的新聞專欄同業聯盟組織²。其會員包括臺灣的蘋果日報、*Taipei Times*、財訊雜誌，大陸的 *Shanghai Daily*、中國日報，澳門的 *Macau Business* 以及香港的蘋果日報、信報財經新聞、香港經濟日報與 *South China Morning Post* 等兩岸四地共二十五家報社、雜誌社與網站。高品質的評論文章，由學界、政界、業界以及社運、民運人士所執筆，在世界各大報紙同步刊載。

在 *Project Syndicate* 的諸多評論文章中，核心的部份乃是由當今思想界領袖所執筆的專欄。本文選取其中六位思想界領袖於 2006 年所寫的文章各一篇，從其中篩選例句，做為本文分析的基礎。這六位思想界領袖全部是學界人士，其中也有人有過從政的經歷。在我們選錄的六位思想界領袖之中，有四位是財經學者，一位是政治學者，另一位則是生物倫理學者。事實上，在 *Project Syndicate* 的評論文章中，財經與政治這兩大領域的確是占了頗高的比例。

一旦新的評論文章公開發表於 *Project Syndicate* 的網站之上，這些文章立即以七至八種語言被同步刊載，這其中自然包括了中文。中文翻譯方面，乃是由大陸的譯者所執筆。本文所選取的文章，乃是由許彬彬與越征兩位先生所翻譯³。我們在六篇文章之中，尋找較具有爭議性的翻譯，每篇文章挑出四句，一共挑出二十四組值得探討的例句。在本文的第二部份例句分析之中，我們將逐一探討這些翻譯的問題所在。緊接著，在本文的第三部份歸納分析之中，我們試著將譯者所出現的問題分為六大類，並逐一的加以討論。最後，在第四部份的結論當中，我們將討論的結果，作了總結。

本文在架構上，乃是採用自下而上的觀點(bottom-up approach)。本文先從實務面歸納問題，再建構適當之原則加以統合。以這種方式所整理出的翻譯原則(Principle of Translation)，與實務面的銜接會比較密切。在整個歸納分析之中，本文所採用的觀點，乃是效益觀點。也就是，譯者在譯文的考量方面，應以能否完整的轉達原文的訊息，為最主要的目的。基於這樣的目的，譯者可以依循比例原則(Principle of Proportionality)，思考較為妥善的翻譯策略。

比例原則原為法學名詞，其所指之比例，為目的與手段之間的比例。以憲法為例，若行政當局所施用之手段，過於擾民，而成效不彰，不符合其當初立法時所宣稱之目的，則可視為違反比例原則。而該行政法令或措施，極有可能因違憲而失效。將這個原則套用在翻譯之上，代表譯者應思考其所採用之翻譯策略或手段，是否與忠實傳達原文資訊之目的，形成合理的比例。本文對目的的定義，乃指忠實傳達蘊藏在原文文字底下的資訊意涵。這類的資訊意涵，往往來自英語的特定表達模式與領域專業知識。翻譯手段則定義為表面上的文字次序更動或文字上的添加與減少。

我們選用專欄評論文章作為分析對象，主要是基於專欄文章的特殊性。基本上，專欄文章的內容較短，譯者不需如書本一般，承受冗長的時間負擔。在負擔較少的情況下，譯者如果依然出錯，這類錯誤，就可能是譯者較難以規避的錯誤，也更值

¹ 參照 <http://www.project-syndicate.org/member-papers>。

² 參照 <http://www.project-syndicate.org/about-project-syndicate>。

³ 在 *Project Syndicate* 新版網頁中，譯者的名字已經消失。

得我們提出來加以討論。另外，我們之所以只選用 2006 年的文章，主要是希望建立一個客觀的篩選標準。如果完全任憑個人的主觀喜好來選取文章，可能會扭曲了問題的本質。

以下我們針對二十四組例句進行分析。例句一至十二分別來自三篇獨立的文章，乃是由大陸譯者許彬彬所翻譯。例句十三至二十四則來自另三篇獨立的文章，是由大陸譯者越征所翻譯。首先，我們從以下三組例句開始討論，這些例句是來自於馬丹娜與小孩(Madonna and Child)這篇文章，作者為普林斯頓大學教授 Peter Singer，其專長為生物倫理。

2.1. 譯文：他做出這樣的決定是有道理的。

原文：That seems a wise decision.

譯句的問題在於單字的缺漏，似乎(seem)這個字被漏掉了。就本文的屬性而言，這可以歸類為次要的問題。然而，說話語氣的精確掌握，在另外一些類型的文章當中，特別是涉及對未來事件或局勢的看法，是至為重要的。為了彰顯此一問題，我們可以參考以下的例句⁴：

2.1.1. 譯文：歐元和歐元區的前景依然撲朔迷離。但最近在歐洲央行、德國和全球金融市場所發生的事情表明我們可以對這一共同貨幣的未來感到樂觀。

原文：The prospects for the euro and the eurozone remain uncertain. But recent events at the European Central Bank, in Germany, and in global financial markets, make it worthwhile to consider a favorable scenario for the common currency's future.

這個翻譯出現了重大誤差。作者對歐元的信心，並沒有高到‘可以對這一共同貨幣的未來感到樂觀。’事實上，作者對歐元的信心相當的弱，他只不過說：讓我們值得花腦筋去思考這一共同貨幣邁向正面未來的可能性。作者之措詞用字非常之審慎與保守，對歐元往正面發展的信心根本不到百分之五十，但經過譯者的翻譯，歐元往正面發展的機率卻超過了百分之五十。這個例子說明了，對說話語氣的掌握不精確，在特定類型的文章中，容易釀成大錯。以下再試舉一例說明：

2.1.2. 譯文：如果沒有更加深遠的政治和經濟一體化 — 也許最終無法將所有當前歐元區的成員國納進來 — 可能連這個十年都撐不過。

原文：But, without further profound political and economic integration – which may not end up including all current eurozone members – the euro may not make it even to the end of this decade.

這個翻譯的問題較小。但問題仍出現在作者用了兩次 may not，譯者卻未予統一處理。原文依然涉及對未來事件的預測，因此作者在語氣拿捏特別謹慎，深怕砸了自己招牌。這個句子牽涉到兩個預測：更加深遠的政治和經濟一體化無法將所有當前歐元區的成員國納進來，以及歐元連這個十年都撐不過。平心而論，從作者語氣中拿捏，這兩個悲觀預測的機率應大於百分之五十。要如何翻出這樣的審慎悲觀語氣，並維持一致性，實為譯者一大挑戰。這個例子可以說明，翻譯上些微的漫不經心，因原文的特殊性，可造成或大或小的問題。

另外，這個句子為一典型三段式洋蔥句(onion sentence)，許多譯者遇到這類三段

⁴ 本例句摘錄自 An Optimistic Case for the Euro，作者為 Martin Feldstein.

式洋蔥句，經常不知所措。本文將在歸納分析的部份，表達針對此一問題的立場。

2.2. 譯文：英語將成爲他的母語，如果他有機會接觸自己父輩的語言，也只能是作爲外語來學習。

原文：His mother tongue will be English; if he ever learns to speak his father's language, it will be as a foreigner.

這個譯句的問題在於譯者以相近的語意取代了原意(semantic substitution)。比較忠於原意的譯法爲：如果他有機會接觸自己父輩的語言，也只能是從外國人的角度來學習。同樣的，這似乎是個不起眼的誤差。然而，這樣小小的不經意，呈現在不同類型的文章中，也可能差之毫釐，失之千里。例如，在以下的例句 2.12 中，問題就顯得嚴重許多。

2.3. 譯文：但在這樣的環境中生活的難度却遠遠不像繼續在孤兒院生活那樣令人望而生畏，而這種假設的前提是戴維在孤兒院裏能夠存活下來。

原文：The difficulties of living in such circumstances, however, are surely less daunting than the hazards David would have faced had he stayed in the orphanage – assuming that he would have survived at all.

這是一個困難而具挑戰性的句子，其困難的地方在於語氣有兩處轉折之處，由 however 與 assuming 兩字連結而成。個人的看法是：遇到這種情況，可以考慮添加適當的中文語助詞，以保存原文中的轉折語氣。這個句子，可以翻譯成：在這樣的環境中生活的難度當然不及像在孤兒院生活那樣充滿危險，如果他在孤兒院裡還能夠活得下來的話。稍後，我們也將在歸納分析的部份，表達我們對於轉折語氣的立場。

接下來，我們要探討的三個例句是來自於人工智慧與全球化(Artificial Intelligence and Globalization)這篇文章，作者爲哈佛大學經濟系教授 Kenneth Rogoff。

2.4. 譯文：我感到自己可以通過看別人的棋譜了解那個人的個性狀況，國際象棋的業餘愛好者也不例外。

原文：I felt I could tell a lot about someone's personality by seeing a sampling of their games, even those of an amateur.

Sampling 這個字被漏掉了。此外，後半段的譯句容易造成讀者的疑惑。讀者可能分不清楚，國際象棋的愛好者到底是落在主格或是受格的位置。根據原文，國際象棋的愛好者是屬於受格。譯者在這種情況下，應避免譯文的文意混淆。

2.5. 譯文：如今一切都發生了變化。

原文：Now everything changed like lightning.

這個譯句的問題也是在於單字的缺漏，閃電(lightning)這個字在翻譯的過程被省略掉。若翻譯成：如今一切都發生了迅雷般的變化，意思上會比較完整。

2.6. 譯文：但多數證據顯示：技術變革能夠比貿易更有效地推動全球薪酬格局的發展。

原文：Yet the vast body of evidence suggests that technological changes were a much

bigger driver in global wage patterns than trade.

若以一種挑剔的態度看待上述譯句，還是會覺得譯句沒有掌握住原文中隱而未宣的意旨。在譯句中‘有效地推動全球薪資格局的發展，’隱含有正面的意思。事實上，技術變革與貿易對薪資型態的影響，是屬於令人關切的問題，並沒有正面的涵義。這類句子牽扯到專業的財經涵養，容易造成譯者的麻煩。

接下來的六個例句來自於傅利曼完成凱因斯之志業(Friedman Completed Keynes)一文，作者為加州大學柏克萊分校經濟系教授 Brad DeLong。

2.7. 譯文：這一框架的基礎是需求和消費

原文：That framework is based on spending and demand

譯文在專有名詞出了問題，spending 應翻譯為開支而非消費，在經濟名詞中，消費(consumption)只不過是開支(spending)的一部份。

2.8. 譯文：弗里德曼為凱恩斯的框架補充了價格和通脹理論，這一理論的基礎是自然失業率和政策在穩定長期經濟發展方面的有限作用。如果這種局限被打破，政策干預就很可能引發失控的破壞性通脹。

原文：Friedman added a theory of prices and inflation, based on the idea of the natural rate of unemployment and the limits of government policy in stabilizing the economy around its long-run growth trend – limits beyond which intervention would trigger uncontrollable and destructive inflation.

這個譯句的問題在於文意的掌握，該句中限制(limit)一字出現兩次，應予統一處理，方能使文句前後呼應。另外，growth 應翻譯為成長，而非發展。在財經詞彙上，經濟成長與經濟發展是截然不同的名詞，不可混為一談。另外，trend 這個字也被省略了。然而，就算這些環節都處理好了，讀者可能還是弄不清這個句子的涵義。因為這當中，還牽扯到更深一層的專財經知識。為了讓專業上的意思明朗化，譯者可能不得不在文字上作出更動，添加適當說明。基本上，這個句子可翻譯成：傅利曼為凱因斯的框架補充了價格和通脹理論，這一理論的基礎乃是來自於兩道限制：自然失業率以及政府政策在經濟長期成長趨勢附近的侷限穩定能力，一旦忽視這兩道限制，干預政策就將引發失控與破壞性的通貨膨脹。

2.9. 譯文： 弗里德曼和安娜·施瓦茨 (Anna J. Schwartz) 合著的《美國貨幣史》拉開了長達 30 年的恢復平衡運動的序幕。

原文： Friedman, in a 30-year campaign starting with his and Anna J. Schwartz's *A Monetary History of the United States*, restored the balance.

對照原文與譯文，我們發現譯文中的句型與原文已經有了相當大的差異。在翻譯中，往往必須面臨句型結構轉換的問題，一旦句型結構受到大幅更動，幾乎就註定翻譯失當的命運。在這個句子中，主詞是弗里德曼，卻被譯者轉化成‘弗里德曼和安娜·施瓦茨 (Anna J. Schwartz) 合著的《美國貨幣史》。’同樣，這個句子也是三段式洋蔥句。這類句型適合用來表達繁複的意思，因此出現的頻率頗高，也容易造成譯者的麻煩。

2.10. 譯文：如果聽任私有經濟自由發展，令人無法承受的動盪就會發生，因此有必要用有限但却有力的政府戰略性調控來保穩定

原文：the private economy on its own might well be subject to unbearable instability and that strategic, powerful, but limited economic intervention by the government was necessary to maintain stability

原文中有三個並列的形容詞，分別是策略性(strategic)、有力的(powerful)與受侷限的(limited)，但是在譯句當中，有力的(powerful)與受侷限的(limited)這兩個字卻被移到句型結構中較外圍的位置。跟 2.9 的情況一樣，在這個句子裡，原文的句型結構，已遭到了明顯的更動。另外，經濟(economic)這個字也被省略掉了。

2.11. 譯文：重大的市場失利往往屬於特殊情況，而不是常規狀態，而自由放任主義則是市場利益的初步近似。

原文：episodes of important and significant market failure were the exception, rather than the rule, and laissez-faire was a good first approximation.

市場失靈(market failure)是經濟學的專有名詞。這帶出了一個問題，如果是非本科的譯者，有沒有辦法察覺這其實是專有名詞？畢竟，這個專有名詞出現的方式，並不如 2.7 當中的開支(spending)那般的明顯。另外，rule 跟 exception 是英文中經常出現的用法，經常在許多文章出現，最好統一處理，可考慮翻譯成通則與例外。

最後一個子句(laissez-faire was a good first approximation)是屬於難度較高的，意思是說：自由放任在大部份情況下是最佳的處置。譯者在這種情況下，往往面臨困難的抉擇：該不該加油添醋，將原文隱而未宣的意思稍加解釋？若與例句 2.8 作比較，則例句 2.11 所蘊涵的專業訊息較少，或可以考慮採用相對保守的翻譯策略。

2.12. 譯文：政府工作人員把命令民眾當成一種樂趣。

原文：The kinds of people who staffed governments were the kinds of people who liked ordering others around.

同樣的，譯文的問題在於把以相似的語意取代了原意。‘會去政府部門任職的人都是那些喜歡使喚他人的人’會是較貼切的翻譯。字面上，乍看之下差不多的意思，其實是有些差距的。這個句子所出現的翻譯誤差，比 2.2 句型來得嚴重。如前所述，問題的大小，會因原文的性質，而有所不同。

接下來的三個例句是來自於東亞的三角關係 The East Asian Triangle，作者為哈佛大學教授 Joseph Nye。

2.13. 譯文：但是安倍入主首相府時被認為是一個比他的前任小泉純一郎更加强硬的民族主義者，後者對於有爭議的供奉着二戰甲級戰犯的靖國神社的持續參拜惡化了中日關係。

原文：But Abe comes into office with a reputation as a stronger nationalist than his predecessor, Junichiro Koizumi, whose insistence on visiting the controversial Yasukuni Shrine (where Class A war criminals from World War II are buried) helped sour relations with China.

原文中有括號，裡頭的文字為輔佐說明。在譯句當中，括號裡頭的文字被移至句子之中，改變了句型結構。這樣的大費周章，並非必要，因其成效並不顯著。

2.14. 譯文：遏制是行不通的，因為不像冷戰時期的蘇聯，中國的鄰國並沒有把它看作一個清晰並且現實的危險。

原文：Containment was unfeasible, because, unlike the Soviet Union during the Cold War, China's neighbors did not see it as a clear and present danger.

迫切的危機(clear and present danger)是法學專有名詞，也曾經被用來作為電影的片名。翻譯的時候，可參照法學名詞的制式翻譯，或是比照電影片名的翻譯。

2.15. 譯文：同時通過鼓勵中國加入到世貿組織和其他一些組織，我們表明了對於良好行為加以鼓勵的態度。我們用現實主義的態度來把它融合進來以免事情向壞的一面發展。

原文：By simultaneously encouraging China's entry into the World Trade Organization and other institutions, we created incentives for good behavior. So integration was hedged by realism in case things went wrong.

誘因(incentive)為經常出現的財經名詞，在譯文中，應該予以彰顯。避險(hedge)這個財經名詞也被省略掉。另外，譯文的意思與原文有所出入。在原文中融合(integration)是名詞，譯文將之轉換為動詞，與原文的意思有了極大的出入。在原文中融合(integration)是主要手段，現實主義(realism)則是輔佐手段，然而，從譯文中，卻無法察覺這樣的主從關係。針對最後一句，比較適當的翻譯應為：透過融合的方式佐以現實主義加以避險，以防事情出了差錯。

以下的三個例句來自於蓋茲所帶來的福音(The Gospel According to Gates)這一篇文章，作者為耶魯大學經濟系教授 Robert Shiller。

2.16. 譯文：卡內基還支持設立遺產稅作為一種激勵。

原文：Carnegie also advocated an inheritance tax as an incentive.

如同 2.15 一般，誘因(incentive)為財經名詞，應該予以制式處理。

2.17. 譯文：無論蓋茨是否履行諾言，像他這樣的人們是否證明這一規則的例外呢？

原文：Regardless of whether Gates lives up to his promise, are people like him the exception that proves the rule?

這是個困難的句子，對譯者是一大挑戰。如果將原文的意思稍加擴張，可翻譯如下：不論蓋茲是否履行其諾言，像他這樣的少數例外，有沒有辦法證明卡內基所主張之通則呢？由於原文十分的簡約，意思卻與文章之前的段落回應，因而在翻譯的處理上，並不容易，譯者這種情況下，還是會面臨該不該加油添醋的兩難抉擇。但即使無法完全的轉達原文的涵意，至少應避免文意的扭曲。

2.18. 譯文：但是，卡內基的論點即使在美國都從來沒有成為廣為接受的信念，因為，大多數人拒絕這一觀點，即有錢的工商人士更為聰明並在道德上更為高尚。當然，蓋茨和巴菲特並不宣稱擁有這些東西。

原文：But Carnegie's argument never became received doctrine even in America, because most people reject the view that rich business people are smarter and morally superior. Certainly, Gates and Buffett claim nothing of the sort.

譯文的問題出現在最後一個句子，這也是屬於一般人較難以理解的英文句子，譯者也因此這個句子的涵義有所誤解。我們可以將這個句子，也就是 'Certainly, Gates and Buffet claim nothing of the sort' 的涵義引申如下：當然，單憑蓋茲與巴菲特並無法讓一般人接受有錢人兼具聰明與道德這樣的形象。

以下的六個例句來自於菲爾普斯因素(The Phelps factor)，作者為哥倫比亞大學經濟系教授，同時也是經濟學諾貝爾獎得主 Joseph Stiglitz。

2.19. 譯文：這一見解可能會帶來兩種政策。

原文：This insight holds two possible policy implications.

Implication 這個字被漏掉。意涵(implication)為公共政策領域常用的字彙，應予制式處理。

2.20. 譯文：于是，他們還是要作出權衡，即把失業率推得過低會帶來一段時間的通貨膨脹，而如果不過分追求低失業率，又會造成經濟資源不必要的浪費。

原文：Thus, they still face a trade-off between pushing unemployment too low, and setting off an episode of inflation, and not pushing hard enough, resulting in an unnecessary waste of economic resources.

取捨(tradeoff)比權衡為佳，權衡比較適合用在 discretion 這個字上面。事實上，取捨(tradeoff)與權衡(discretion)都是財經文獻常見的字彙，適合予以制式處理。在專業翻譯領域中，對專業單字的翻譯，需有通盤的考量。否則，容易發生鵲巢鳩占的狀況。例如，在例句 2.7 當中，如果硬把 spending 翻成消費，緊接著就會面臨要如何處理 consumption 這個字的難題。另外，如果在譯文中，將過份改成努力，應該比較能傳達原文的意思。否則，將會無謂的增添本來沒有的負面涵意。跟例句 2.1 一樣，這也牽涉到譯者能否準確的掌握語氣。

2.21. 譯文：根據經濟狀況的改變，我和跟我一起在克林頓總統的經濟顧問委員會工作的同事們爭辯說，NAIRU 的水平應該要低得多。結果證明我們是對的。

原文：Based on changes in the economy, I and the staff that worked with me on President Bill Clinton's Council of Economic Advisers argued that the NAIRU was considerably lower. We were right.

在譯文中，推斷(argue)被翻譯成爭辯，與原意有所差池。這也是臺灣學生經常犯的錯誤，可能許多人對 argue 這個單字的印象，仍停留在中學時期。另外譯文中的意思有些混淆，讀者有可能並不清楚誰跟誰在爭辯。如同例句 2.4 一般，這裡也出現了主格與受格的混淆狀態。

2.22. 譯文：換句話說，通常被認為是雷同的個人會運用所有可提供的信息來預測在一個完整競爭、沒有資本市場的缺點和充滿各種風險的環境下的未來。

原文：In other words, individuals – usually assumed to be identical – fully use all available information to forecast the future in an environment of perfect competition, no capital market shortcomings, and full insurance of all risks.

針對各種風險的保險措施(full insurance of all risks)是典型的財經概念，源自於經濟學諾貝爾獎得主 Kenneth Arrow 的完全市場(complete market)概念。譯者可能難以瞭解這樣的觀念，於是在譯文上出現了誤差。將 'individuals – usually assumed to be identical' 翻成 '被認為是雷同的個人' 會讓中文讀者不明白這到底是什麼意思。原意應該是在建構財經模型時，經常將市場上有差異的個人假設為完全相同。這個句子背後的专业意涵豐富，可能要稍稍添加文字作為補充說明，就算不補充說明，至

少也應該將 *assumed* 翻譯為假設。這也是個具有難度的句子，考驗著譯者的專業財經素養。

2.23. 譯文：認為不存在被迫的失業，市場效率完美，以及再分配不會帶來任何真正的結果。

原文：there is no involuntary unemployment, markets are fully efficient, and redistribution has no real consequence.

非自願失業(*involuntary unemployment*)為財經專有名詞，不適合由譯者自行裁度。就算譯者可以自行裁度，也不可以將非自願翻成被迫。

2.24. 譯文：菲爾普斯的經濟學追求的是行動，而不是順從。

原文：Phelps' economics remains one of action, not resignation.

譯者對英文的理解有誤差，真正的意思是：菲爾普斯的經濟學尋求的是有所為，而非束手不為。原文有押韻，翻譯時最好能加以保留。這個句子的背後，也涉及專業的財經知識，也就是凱因斯與古典學派的本質差異。

三、歸納分析

綜合以上二十四組譯句的分析，我們可以將專業譯者容易犯的錯誤歸納為以下六種問題，附表一則列出每組例句所出現的錯誤。

3.1. 對高難度的英文句子難以掌握

這個問題似乎是譯者的一大挑戰，在二十四組例句當中，有五個句子出現了這樣的問題(請參見附表一)。在例句 2.3 中，主要的問題為轉折語氣。本文的立場，乃是將轉折語氣視為可貴的資訊，建議譯者以添加語助詞的方式，以保存原文中的轉折語氣。在例句 2.17 中，主要的問題出在前後呼應。前後呼應也屬於原文中的重要資訊，必須盡量設法予以保全。針對這兩種狀況，我們認為譯者無需猶豫，以保存轉折語氣與前後呼應之格局為最優先之考量。

在例句 2.11、2.17、2.18、2.24 當中，由於原文簡約，但是卻涵意豐富，使得譯者面臨是否應加油添醋的兩難抉擇。譯者的困難，在於不熟悉英語的特定表達模式。基本上，我們看待這個問題的角度，乃是著重以效益為目的，翻譯策略為手段的比例原則(*principle of proportionality*)。這裡所指的效益，乃指蘊藏在原文文字表面下的資訊意涵，這類的資訊意涵，往往來自英語的特定表達模式與領域專業知識。翻譯手段則意指譯文在表面上的文字次序更動或文字的增減。如果必須要大費周章的加油添醋，方能淋漓盡致的表達原文的豐富意涵，譯者可考慮採取保守策略，以簡約的原文為依歸，讓讀者自行去猜想豐富的意涵。如果只需稍作修飾，就可以掌握高層次的意涵，譯者就可以採取進取的策略，以表達豐富意涵為首要考量。

3.2. 領域專業知識不足

這其實是譯者最容易遇到的問題，在二十四組例句當中，有十二個句子出現了這樣的問題，比率高達五成。而這也顯示出，專業翻譯的困難度。這方面必須依賴譯者本身對專業領域的涉獵或是專業人士的校稿，方能有所改善。在例句 2.7、2.14、

2.15、2.16、2.19、2.20、2.23 當中，僅僅是專業字彙的問題，只須在特定的專業領域之中稍有涉獵，應該就可以排除。例句 2.6、2.8、2.11、2.22 與 2.24 則涉及專業內容，難度較高，也可以依比例原則加以處理。例如，針對例句 2.8 或 2.22，由於其中專業意涵豐富，我們可以考慮採取進取的策略，更動文字次序或增減文字，以表達專業意涵為首要考量。或是針對例句 2.11，因為專業含量相對稍低，可考慮採取相對保守的策略。綜合 3.1 與 3.2 的討論，我們發覺：專業譯者的兩大挑戰，來自於對英語之特定表達模式與領域專業知識的理解。其中 2.11 與 2.24 這兩組例句，更是同時考驗著譯者的英文與專業素養。

3.3. 不恰當的句型轉換

這一情況，在二十四個例句當中，出現了四句。雖然頻率不是特別的高，卻大大的扭曲了原意。句型轉換的作法是否恰當，應視情況而定。譯者還是可以透過比例原則的角度，問自己以下兩個問題：1)是不是有必要進行大幅度的句型轉換？以及，2)如此大幅度的句型轉換，到底成就了什麼效益？在本文所舉出的例句當中，我們觀察到：譯者往往在不必要的情況下，採取這種作法。大大的損害了忠實度。句型轉換往往隱含極高的代價，實在不應輕易的動用此一措施。如果原文中句子實在太長，可以考慮將平行位階的子句或是片語打散，甚至改變前後次序。例如，在翻譯三段式洋蔥句時，有時可以考慮將第一段與第三段先結合起來，再處理第二段的補充說明。

然而，在翻譯時，應極力避免將句型結構中，原本屬於同一位階的子句或是片語變換成不同的位階，或將不同位階的子句或是片語變換成同一位階。若以句法學的樹狀圖的角度看待，這樣的轉換，會導致樹枝交叉(cross-branching)，將會大幅改變原來的意思。譯者必須要注意：原文的意義已經附著於原先的句法結構(syntactic structure)之上，一旦大幅更動原文的句法結構，不可避免的會對原文的意義造成極大的傷害，這種未見其利，先蒙其害的翻譯策略，應盡量避免。

3.4. 譯文中出現引起混淆的雙關意思

在這種情況下，譯者可能過度受到英語句型的束縛，而忽略了中文可能產生的雙關意思。在例句 2.4 與 2.21 當中，我們發覺問題都是出在主格與受格的混淆，譯者只需多加注意，即可避免。

3.5. 語意替代(semantic substitution)

譯者經常輕率的以差不多的意思，取代了原本來的意思。這個問題以及接下來的省略與前後不一致，都是屬於初級譯者容易犯的錯誤，涉及到譯者的自我要求。而這兩類問題所造成的缺失，也大致相同，都容易導致對原文的語氣拿捏失去精確。處理這個問題的思考方式與 3.3 相同，譯者還是必須思考採取這樣作法到底成就了什麼效益，或是付出了何種代價。在例句 2.2 與 2.12 當中，我們觀察到的實際情況還是未見其利，先蒙其害。對於這樣的翻譯策略，還是應該予以避免。

3.6. 省略(omission)與前後不一致(inconsistency)

這類的問題中，有大部份是來自單字的省略，如例句 2.1、2.4、2.5、2.8、2.10、2.15、2.19。這是屬於個人的習慣問題，這方面只能透過譯者的自我要求來加以改善。這也是較容易避免的問題。然而，在特定的文章中，由於說話語氣的拿捏，至為重要，小小的省略，如例句 2.19，或是語意替代，如例句 2.20，都有可能改變說話的

語氣，進而對原文的意思，失去掌握。在例句 2.8 中，同樣的單字，譯者卻給予前後不一致的處理，這其實也是翻譯常見的疏漏。可能由於本文的例句較少，因此出現的頻率並不高。⁵

以上的討論，乃是透過比例原則所得出的結論。在翻譯策略上，我們認為應避免：1)不恰當的句型轉換；2)語意替代；3)文字上的省略或不一致。其中，語意替代、省略與不一致會導致對文章的語氣掌握失去精確，而不恰當的句型轉換則會大大的損傷了原意，比起語氣拿捏失準，還要來得嚴重。對於轉折語氣與前後呼應兩種狀況，我們主張極力保留，因為語氣的掌握代表著原文的精髓。最後，當譯者處理原文簡約，涵意豐富的狀況時，可以根據比例原則來決定應該以簡約的原文、或是豐富的涵意為依歸。

四、結論

我們從 *Project Syndicate* 的新聞同業網站上，選取六篇由當今思想領導人所寫的專欄文章，作為分析的資料。這些文章的譯文乃是出自大陸方面的專業譯者。我們從六篇譯文當中，篩選出二十四組具有爭議性的句子，並逐一探討。基本上，我們可以將這些例句的問題歸納為六大類。

本文的目的，不在於提出理論架構。我們希望透過實例，提出在實務上可供操作之原則。因此，本文的重點不是翻譯理論，而是翻譯原則。透過例句所呈現的問題，我們對翻譯的策略加以探討。我們的價值觀，乃是以效益為依歸的比例原則。依據比例原則：手段與目的必須呈現合理比例。這裡的手段意指表面的文字次序更動或文字的增減，目的則是以有效率的方式呈現潛藏在文字底下的英語特定表達模式或領域專業知識。

專業領域譯者的基本素養，在於避免粗心及掌握基本的專業單字與句型結構。翻譯策略，則是建構於這些基本要求之上的考量。透過比例原則，我們對翻譯策略的看法可歸納為三點：首先，應避免不恰當的句型轉換，語意替代、文字省略與前後不一致。基本上，這類策略的弊多於利。不恰當的句型轉換往往會大大的損傷原意，語意替代、文字省略與前後不一則會讓語氣掌握失去精確。其次，對於轉折語氣與前後呼應兩種狀況，我們希望極力保留，這乃是基於這類情況對資訊傳遞的影響事關重大。最後，當譯者處理原文簡約，涵意豐富的狀況時，也可以根據比例原則來決定應該以原文或是涵意為依歸。

作者論述語氣的掌握，至為重要，因為專欄文章往往涉及社會議題的辯論或是對未來的臆測，作者必須小心的提出或是捍衛自己的觀點。然而，許多譯者卻漠視了文字上的細微刻度。對於成長於西方的讀者而言，這些細微的刻度，其實是至為明顯的。因為，這其實是英文表達的一個本質：含蓄而迂迴。成長於東方文化背景的譯者必須跳脫文字表達過於直接的習慣，才能汲取英文文字中的原汁原味。於是，譯者對於論述語氣的拿捏與掌握，其實是不太能討價還價的。這也解釋了為何我們一定要處理轉折語氣與前後呼應，又為何我們要避免語意替代、文字省略與前後不一致，因為這三種情況，都會導致語氣拿捏失準。而這樣的語言刻度原則，就座落於比例原則的端點。

比例原則為一二分法，自然免不了涉入二分法的謬誤。在若干案例中，可能會

⁵ 例句 2.1.2 也出現前後不一致的問題。

發生目的與手段夾雜不清的狀況。也就是道家所提出的陰中有陽、陽中有陰概念。然而，這類的問題，相對在專業翻譯領域會顯得較輕微，因為在專業領域中，英語的特定表達模式與領域專業知識的界限是極為明確的。

依循比例原則，我們將翻譯的決策過程做了一番探討。我們認為這類的決策過程探討，實屬必要。未來如果要開發更先進的翻譯軟體，甚至是研發翻譯的人工智慧，必然會涉及到翻譯決策過程的討論。最後，本文由於收錄的文章有限，所能夠揭露的翻譯問題，實屬侷限。在未來的討論中，希望能夠收錄更多而且範圍更廣的文章，讓這方面的討論，能夠較為深入。

附表一

例句編號	例句所出現的問題
2.1	粗心
2.2	用相似的意思取代原先的意思
2.3	對高難度的英文句子難以掌握
2.4	譯文中出現引起混淆的雙關意思
2.5	粗心
2.6	專業領域的知識不足
2.7	專業領域的知識不足
2.8	專業領域的知識不足/粗心
2.9	不恰當的句型轉換
2.10	不恰當的句型轉換/粗心
2.11	專業領域的知識不足/對高難度的英文句子難以掌握
2.12	用相似的意思取代原先的意思
2.13	不恰當的句型轉換
2.14	專業領域的知識不足
2.15	專業領域的知識不足/不恰當的句型轉換/粗心/用相似的意思取代原先的意思
2.16	專業領域的知識不足
2.17	對高難度的英文句子難以掌握
2.18	對高難度的英文句子難以掌握
2.19	粗心/專業領域的知識不足
2.20	專業領域的知識不足/用相似的意思取代原先的意思
2.21	粗心/譯文中出現引起混淆的雙關意思
2.22	專業領域的知識不足
2.23	專業領域的知識不足
2.24	對高難度的英文句子難以掌握/專業領域的知識不足

參考文獻

- DeLong, J. Bradford. (November 27, 2006). Friedman completed Keynes. *Project Syndicate*. Retrieved from www.project-syndicate.org/commentary/delong53.
- Nye, Joseph. (October 12, 2006). The East Asian triangle. *Project Syndicate*. Retrieved from www.project-syndicate.org/commentary/nye38.

- Feldstein, Martin. (October 30, 2012). An optimistic case for the Euro. *Project Syndicate*. Retrieved from www.project-syndicate.org/commentary/improving-prospects-for-the-eurozone-s-survival-by-martin-feldstein.
- Rogoff, Kenneth. (March 2, 2006). Artificial intelligence and globalization. *Project Syndicate*. Retrieved from www.project-syndicate.org/commentary/rogoff13.
- Rogoff, Kenneth. (April 4, 2012). A centerless Euro cannot hold. *Project Syndicate*. Retrieved from www.project-syndicate.org/commentary/a-centerless-euro-cannot-hold.
- Shiller, Robert J. (June 18, 2006). The gospel according to Gates. *Project Syndicate*. Retrieved from www.project-syndicate.org/commentary/shiller39.
- Singer, Peter. (November 9, 2006). Madonna and child. *Project Syndicate*. Retrieved from www.project-syndicate.org/commentary/singer17.
- Stiglitz, Joseph E. (December 1, 2006). The Phelps factor. *Project Syndicate*. Retrieved from www.project-syndicate.org/commentary/stiglitz78.